

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
IRAK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
DENİZCİLİK ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Irak Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit taraflar olarak adlandırılacaktır),

İki kardeş ülke arasındaki dostluk ilişkilerini kuvvetlendirmeyi arzu ederek,
Aralarındaki ticarî mübadelenin gelişmesine katkıda bulunmanın gereğini idrak ederek,
Ticari deniz taşımacılığı alanında karşılıklı işbirliğinin kuvvetlendirilmesini isteyerek;
Karşılıklı yarar ve yardım ilkelerine uygun olarak aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

MADDE 1 — AMAÇLAR

İşbu anlaşmanın amacı :

- 1 — İki kardeş ülke arasındaki denizcilik ilişkilerinin düzenlenmesi ve geliştirilme;
- 2 — En iyi seyrüsefer koordinasyonunun sağlanması;
- 3 — Deniz taşımacılığının gelişmesine zarar verecek tedbirlerden kaçınılması;
- 4 — İki kardeş ülke arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin genel anlamda gelişmesine katkıda bulunulması;
- 5 — Gemi inşası, bakım ve onarımı alanında işbirliğinde bulunulmasıdır.

MADDE 2 — TANIMLAR

İşbu anlaşmanın amaçları uyarınca :

- 1 — “Akit taraf gemisi” ifadesi o taraf ülkesinde tescilli ve/veya o tarafın mevzuatına uygun olarak onun bayrağını taşıyan bütün ticari gemileri anlamına gelmektedir.
- 2 — “Gemi mürettebatı” ifadesi, mürettebat cetvelinde yeralan ve geminin seyri esnasında geminin idari, işletme ve bakım onarımı hususlarıyla ilgili olarak gemide görevli bulunan kaptan veya diğer herhangi bir kişi anlamına gelmektedir.

MADDE 3 — İSTİSNALAR

İşbu anlaşmanın hükümleri :

- 1 — Savaş gemilerine, yardımcı gemilere ve ticari olmayan amaçlarla dizayn edilmiş veya kullanılan gemilere
- 2 — Balıkçı gemilerine uygulanmaz.

MADDE 4 — UYGULANMA ALANI

İşbu anlaşma, kara suları da dahil olmak üzere müttekabilen her iki ülkede uygulanacaktır.

Bununla birlikte, işbu anlaşmanın hükümleri, akit taraflardan herbirinin kanunları için saklı tutulan taşımacılık veya faaliyetlere ve özellikle liman hizmetlerine, kabotaj, kılavuzluk, kurtarma ve deniz yardımına, her bir akit tarafın karasularında, münhasır ekonomik bölge-sinde yapılan balıkçılık faaliyetlerine ve iç seyrüsefere uygulanmayacaktır.

Akit taraflar, uluslararası deniz seyrüseferi serbestisi ilkesine bağlılıklarını teyid ederler ve her iki tarafın limanları arasındaki seyrüseferin gelişmesini önleyecek engelleri ortadan kaldırmak hususunda işbirliği yapmayı ve gemilerinin faaliyetlerine zarar verebilecek veya sınır-layacak tedbirleri almaktan kaçınmayı kabul ederler.

MADDE 5 — LİMANLARDA GEMİLERE YAPILACAK MUAMELE

- 1 — Akit taraflardan her biri kendi limanlarında kendi gemilerinin limana kabulü, serbestçe girişi, kalış ve ayrılışı, liman kolaylıklarından faydalanılması ve seyrüseferle ilgili diğer kolaylıkların sağlanması ve gemiler ve mürettebatı, yolcular ve yükleri için ticari işlemler konusunda tanıdığı muamelenin aynısını diğer Akit tarafın gemilerine yapmayı garanti eder. Bu hüküm, özellikle yükleme ve boşaltma için rıhtımda yer ve kolaylıklar verilmesine uygulanır.

2 — Akit Taraflar, kendi kanunları ve liman mevzuatları çerçevesinde gemilerin limanlarda bekleme sürelerinin, imkanlar dahilinde, kısaltılması için gerekli tedbirleri alacaklar ve sözkonusu limanlarda yürürlükte bulunan idari, gümrük ve sağlık işlemlerinin azaltılmasını sağlayacaklardır.

MADDE 6 — GEMİLERİN TABİİYETİ VE GEMİ BELGESİ

1 — Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından kendi kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak düzenlenmiş ve gemide bulunan belgelere göre geminin tabiiyetini tanıyacaktır.

2 — Akit Taraflardan birinin yetkili makamları tarafından kendi bayrağını taşıyan gemiler için düzenlenmiş veya tanınmış belgeleri, diğer Akit Taraf da tanıyacaktır.

3 — Gemilerin Tonajlarını Ölçme Uluslararası Sözleşmesi (1969) veya yürürlükteki milli mevzuata uygun olarak düzenlenmiş tonaj belgelerine sahip Akit Taraflardan birinin gemileri, diğer Akit Tarafın limanlarında tekrar ölçüm işleminden muaf tutulacaktır. Akit taraflardan birinin tonaj ölçme sistemini değiştirmesi durumunda bu Akit Taraf eşdeğer şartların belirlemek amacıyla diğer Akit Tarafı bu değişikliklerden haberdar edecektir.

MADDE 7 — GEMİ ADAMI BELGELERİ

Akit Taraflardan herbiri diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından verilmiş olan, denizcilerin kimlik belgelerini tanıyacak ve bu belgelerin hamillerine 8. ve 9. maddelerde öngörülen hakları orada belirtilen şartlarla verecektir. Sözkonusu kimlik belgeleri Türkiye Cumhuriyeti yönünden, "The Seamen's Identity Card-Gemi Adamı Cüzdanı" ve Irak Cumhuriyeti yönünden "Seamen Book" -Haw i yat Al-Bahhar" dır.

MADDE 8 — KONAKLAMA LİMANINDA DENİZCİLERİN HAK VE YÜKÜMLÜLÜKLERİ

7. Maddede zikredilen kimlik belgelerine sahip olan şahıslar, isimleri mürettebat listesinde ve gemi kaptanı tarafından yetkilî makamlara sunulan personel listesinde yer almak kaydıyla, gemi limanda bulunduğu sürede vize almaksızın karaya çıkabilir ve konaklama limanının bulunduğu şehirde geçici olarak konaklayabilirler.

Gerek karaya çıkışlarında gerek gemiye dönüşlerinde, bu şahıslar nizami kontrollara uyacaklardır.

MADDE 9 — GEMİ ADAMLARININ TRANSİT GEÇİŞ VE KONAKLAMA HAKLARI

1 — 7. maddede zikredilen ve Akit Taraflardan birince verilmiş olan kimlik belgesine sahip şahıslar hizmet emrine havi bulunmaları kaydıyla, kullanılan aracın türüne bakılmaksızın, gemilerine ulaşmak üzere diğer Akit tarafın ülkesine girebilir veya transit geçebilirler.

2 — 7. maddede zikredilen kimlik belgesi sahibi mürettebattan birinin sağlık nedeniyle veya yetkili makamca kabul edilen diğer nedenle, diğer Akit Taraf ülkesi limanına çıkması halinde, bu yetkili otoriteler sözkonusu şahsın ülkede kalması ve hastahaneye kaldırılması durumunda kendi ülkesine dönebilmesi veya diğer bir yükleme limanına gidebilmesi için gerekli izni verirler.

3 — 1. paragrafta zikredilen bütün durumlarda 7. maddede belirtilen kimlik belgelerinin diğer Akit devletin vizesini havi bulunması gerekir. Bu vize mümkün olan en kısa şekilde verilecektir.

4 — 7. ve 9. maddeler ve yukarıda 1. paragraf hükümlerine hâli gelmeksizin, yabancıların ülkeye girişlerine konaklamalarına ve ülkeden çıkarılmalarına ilişkin olarak, akit tarafların ülkelerinde yürürlükte bulunan hükümlerin uygulanmasına devam edilir.

5 — Akit taraflar, istenmeyen şahıs olarak nitelendirdikleri kişilerin karşılıklı olarak ülkelerine girişini yasaklama hakkını saklı tutarlar.

MADDE 10 — GEMİ MÜRETTEBATI HAKKINDA HUKUKİ KOVUŞTURMA

1 — Akit taraflardan birinin adli makamları, diğer tarafın yetkili diplomasi veya konsolosluk memurunun rızası olmadıkça, diğer taraf gemisi mürettebatının denizcilik hizmet sözleşmesinden doğan ihtilaflarına bakmak hususunda yetkili olmayacaktır.

2 — Akit Taraflardan birinin gemisinin mürettebatından biri, gemi diğer akit tarafın karasularında bulunduğu sırada gemide suç işlerse, geminin bulunduğu yerdeki devletin yetkili makamları aşağıdaki durumlarda hariç olmak üzere, diğer devletin yetkili diplomasi veya konsolosluk memurunun olurusu almaksızın bu kişi hakkında cezai kovuşturmaya gitmeyeceklerdir :

- a) Suçun sonuçları geminin bulunduğu ülkeye zarar veriyorsa,
- b) Suç kamu düzenini ve güvenliğini tehlikeye düşürecek nitelikte ise,
- c) Suç mürettebat dışında bir kişiye karşı işlenmişse,

3 — İşbu maddenin yukarıdaki 2. paragraf hükümleri, özellikle ülkeye giriş, gümrük, sağlık ve diğer kontrol tedbirleri ile birlikte gemilerin ve limanların güvenliğine, can ve yük güvenliğine ve deniz kirliliğinin önlenmesine ilişkin olanlar başta olmak üzere ilgili kanun ve yönetmelik hükümlerinin uygulanmasına ilişkin, yetkili makamların haklarına hâlel getirmeyecektir.

MADDE 11 — GEMİLERİN TEHLİKE İÇİNDE BULUNMALARI

1 — Akit Taraflardan birinin gemisi, diğer Akit Tarafın karasularında veya yakınındaki yerlerde limanlarında, bir deniz kazasına uğrar veya bir tehlike ile karşılaşır bu durumda, akitin yetkili makamları kendi gemilerine, mürettebatına, yolcularına ve yüküne mümkün oldukları ölçüde gösterdikleri yardımın ve korumanın aynısını sözkonusu gemiye gösterecekler ve mümkün olduğu kadar çabuk bir şekilde ilgili akit tarafın diplomasi temsilcisi veya konsolosluk memurunu durumdan haberdar edeceklerdir.

2 — Böyle bir deniz kazasına veya tehlikeye uğrayan gemiden boşaltılan ve diğer Akit tarafın ülkesinde geçici olarak depolanan kargo ve diğer mallar, bu ülkede kullanılmamak ve tüketilmemek kaydıyla, herhangi bir gümrük resmi ve vergisine tabi olmayacak ve bu çeşit kargo ve malların kontrolünün sağlanabilmesi için yetkili gümrük makamları mümkün olduğu kadar çabuk durumdan haberdar edilecektir.

3 — Deniz kazasının, batma veya tehlikenin meydana geldiği mahaldeki devletin kanun ve yönetmelikleri bu tür olaylarda uygulanacaktır.

4 — Kurtarma faaliyetlerinden doğan masraflar konusunda Akit Taraflarda uygulanan kanunlar, yönetmelikler ve kurtarma tarifeleri uygulanacaktır.

5 — Akit Taraflardan birinin gemisinin deniz kazasına uğraması veya diğer bir tehlikeye maruz kalması durumunda bu gemide bulunan yükün boşaltılması ve diğer Akit Devletin ülkesinde depolanması gerekirse, bu sonucu Akit Taraf, diğer Akitin yükün geçici olarak karada depolanması menşe ülkesine veya üçüncü ülkeye geri götürülmesi konusundaki taleplerini karşılamak amacıyla gerekli kolaylıkları gösterecektir.

MADDE 12 — GEMİCİLİK ŞİRKETLERİNİN NAVLUN BEDELLERİ VE DİĞER GELİRLERİNİN TRANSFERİ

1 — Akit Taraflardan herbiri diğer Tarafın gemicilik şirketlerine, birinci akit tarafın ülkesinde kazanılan ve milli kanun ve yönetmeliklerine; mevcut olabilecek diğer iki taraflı anlaşmalara göre yapılan deniz taşımacılığından doğan navlun bedelleri ve de gelirlerin, ödemelerde ve/veya harcamalarda bulunulmak amacıyla kullanılmaları hakkını tanıyacaktır.

2 — Akit taraflardan herbiri; aynı şirketlerin diğer akit taraf ülkesinde onun kanun ve yönetmeliklerine uygun olarak yapılan ve yukarıda zikredilen ödeme ve harcamalar çıktıktan sonra geriye kalan gelir ve diğer alacak tutarlarını transfer hakkını tanıyacaktır.

3 — İşbu Anlaşmadan doğan ödemeler, Türkiye ve Irak Merkez Bankalarının herikisi tarafından kabul edilen konvertibl dövizlerle yapılacaktır.

Akit Taraflardan her biri bu çeşit transferleri kolaylaştıracaktır.

MADDE 13 — ACENTALIK VE TEMSİLCİLİK HİZMETLERİ

1 — Akit taraflardan herhangi birinin denizcilik kuruluşları acentalık ve/veya temsilcilik hizmetlerinin yürütülmesi amacıyla diğer akit tarafın herhangi bir denizcilik kuruluşu veya ilgili şirketiyle işbirliğinde bulunacaktır.

2 — Acentalık ve/veya temsilcilik hizmetlerinin yürütülmesine ilişkin faaliyetler ve hizmet sözleşmeleri, her bir akit tarafın kanunlarına ve yönetmeliklerine tabii olacaktır.

MADDE 14 — GEMİ KİRALANMASI

Her iki akit taraf da, gerektiğinde ve gemi mevcut olduğu ölçüde, üzerinde uyuşulan ve genel olarak kabul gören fiyatlara göre, diğerinden gemi kiralama konusunda işbirliğinde bulunacaktır.

MADDE 15 — ORTAK KOMİTE KURULMASI

1 — İşbu Anlaşmanın tam bir şekilde uygulanmasını sağlamak ve her iki taraf arasında deniz taşımacılığını kolaylaştırmak amacıyla, akit taraflar ilgili Hükümetler tarafından tesbit edilen temsilcilerden oluşan bir ortak komite kuracaklardır. Ortak komite altı ayda bir toplanacaktır.

2 — Ortak komite aşağıdaki konularla ilgilenecektir :

- A) İşbu anlaşmanın uygulanması,
- B) Gemi inşa, deniz taşımacılığı ve denizciliğin diğer alanlarına ilişkin konularda araştırma ve teknik işbirliği,
- C) İki ülke arasında deniz taşımacılığının gelişmesini engelleyen konuların çözümü.

MADDE 16 — ANLAŞMA HÜKÜMLERİNİN UYGULANMASI VE DEĞİŞTİRİLMESİ

1 — İşbu Anlaşmanın uygulanması için akit tarafların yetkili makamları :

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Ulaştırma Bakanlığı;
- Irak Cumhuriyeti Hükümeti tarafından Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı'dır.

Akit taraflardan herbiri, kendi millî kanun ve yönetmeliklerine göre, işbu Anlaşmanın uygulanmasını sağlamak için yetkili makamlarını görevlendireceklerdir.

2 — Akit taraflar uluslararası düzeydeki yükümlülüklerine hâlel getirmemek şartıyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır :

- A) Gemicilik şirketlerinin her iki tarafın yüklerinin taşınmasına etkili bir şekilde katılmalarını sağlamak üzere gerekli düzenlemeleri yapmak;
- B) Denizcilik mübadelesinden doğan faaliyetlerle ilgili olarak boğazlardan karasulardan geçişe ilişkin tavsiye ve belgeleri teati etmek.

3 — Taraflardan biri, işbu Anlaşmada değişiklik yapılmasını arzu ederse, 15. maddenin 1. paragrafında öngörülen Komite'de bunun görüşülmesini talep edebilir. Teklif eden değişiklikle ilgili görüşmeler, talep tarihinden itibaren üç ay içinde başlar. Komite işbu anlaşmada değişikliği kabul ettiği takdirde, değişiklik diplomatik kanalla yapılacak teati ile teyidini müteakip yürürlüğe girecektir.

MADDE 17 — UYUŞMAZLIKLAR

İşbu Anlaşmanın uygulanmasına ve yorumuna ilişkin olarak ortaya çıkabilecek uyuşmazlıklar, yukarıda 15. maddede zikredilen ortak komite aracılığı ile, akit taraflar yetkili makamları arasında karşılıklı anlayış içerisinde çözümlenecektir. Uyuşmazlık devam ettiği takdirde, bu diplomatik yollardan çözümlenecektir.

MADDE 18 — YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ-SÜRE

1 — İşbu Anlaşma, tarafların kendi mevzuatlarına göre yerine getirilmesi gerekli formalitelerin tamamlanmasını ve diplomatik kanaldan karşılıklı bilgi verilmesini takiben yürürlüğe girecektir.

2 — İşbu Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bir yıl süre ile yürürlükte kalacak ve akit taraflardan biri yürürlük süresi bitmeden üç ay önce bir fesih ihbarında bulunmadıkça yeni bir, bir yıllık süre için yenilenmiş olacaktır.

YUKARIDAKİ HUSUSLARI TEYİDEN, karşılıklı olarak kendi Hükümetlerince yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri İşbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Bağdad'ta 3 Nisan 1988 tarihinde her üçü de eşit şekilde geçerli olmak üzere Türkçe, Arapça ve İngilizce olmak üzere üç dilde yapılmıştır. Yorum konusunda uyuşmazlık halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

Irak Cumhuriyeti Hükümeti
Adına
Muhammed Hamza Al Zubaidi
Ulaştırma ve Haberleşme Bakanı

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
Adına
Ekrem Pakdemirli
Ulaştırma Bakanı

**MARITIME AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ**

The Government of the Republic of TURKEY and the Government of the Republic of IRAQ (hereinafter referred to as Contracting parties)

Desiring to strengthen brotherly relations between the two brother countries,

Being conscious of the need to contribute to the development of commercial exchange between them,

Desirous to enhance mutual cooperation in the field of commercial sea transportation, have agreed as follows :

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The objective of this Agreement is;

- 1 — To organize and develop the maritime relations between the two brother countries.
- 2 — To ensure the best navigational coordination.
- 3 — To avoid the measures causing harm to the development of maritime Transport.
- 4 — To contribute in general to the development of commercial and economical relations between the two brother countries.
- 5 — To cooperate in the field of Shipbuilding, Shiprepair and maintenance.

**ARTICLE 2
DEFINITIONS**

For the purpose of this Agreement :

- 1 — The term "Vessel of the Contracting party" means all the merchant vessels registered in the territory of that party and/or flying its flag in accordance with its legislation.
- 2 — The term "Member of the crew of the vessel" means, the master and any person employed aboard the vessel during the voyage in the performance of functions related to the management, operation and maintenance of the vessel and who are included in the crew list.

**ARTICLE 3
EXCEPTIONS**

The Provisions of this Agreement do not apply to .

- 1 — Warships auxiliary and other public vessels designed or used for non - commercial purposes.
- 2 — Fishing boats,

**ARTICLE 4
FIELD OF APPLICATION**

This Agreement shall apply on the territory including territorial waters of both countries respectively.

However, the provisions of the present Agreement shall not apply to transportation or activities reserved by Laws of both contracting parties, particularly proceedings of port services, cabotage, pilotage, salvage maritime assistance, and fishing operations carried out in the territorial waters exclusive economic zones of each contracting party and inland navigation.

The Contracting parties confirm their loyalty to the principle of freedom of international maritime navigation and Agree to cooperate so as to eliminate all obstacles which might impede the development of navigation among the ports of the two parties and to refrain from taking any measures which might cause harm and limit the activities of their vessels.

ARTICLE 5**TREATMENT OF VESSELS AT PORTS**

1 — Each of the contracting parties shall ensure vessels of the other contracting party in its ports the same treatment as is accorded to its own vessels in matters of access to ports, freedom to enter, stay and leave harbour, the use of port facilities and of all other facilities ensured by it in connection with navigation and commercial operations for the ships and their crew, passengers and cargoes. This provision shall apply particularly to the allocation of berths alongside and to facilities for loading and discharge.

2 — The Contracting parties shall, within the framework of their laws and port regulations, take the necessary steps to reduce, as far as possible, the time for stay of vessels in their ports and simplify compliance with the administrative, customs and health formalities in force in their ports.

ARTICLE 6**NATIONALITY OF VESSELS AND DOCUMENTS ON BOARD**

1 — Each of the contracting parties shall recognize the nationality of vessels of the other contracting party existing on the documents on board and issued by the competent authority of the other contracting party in accordance with its laws and regulations.

2 — The documents on board issued or recognized by the competent authority of one of the Contracting parties for crews shall be recognized by the other contracting party

3 — The vessels of each of the contracting parties holding tonnage certificate issued in accordance with International Convention on Tonnage Measurement of Ships (1969) or national Legislation in force shall be exempted from remeasuring of tonnage in the ports of the other Contracting party. In case of modification of the system of tonnage measurement by one of the Contracting parties, the Contracting party concerned shall inform the other Contracting party of the modification in order to determine the equivalent conditions.

ARTICLE 7**SEAMEN'S IDENTITY DOCUMENTS**

Each of the Contracting Parties shall recognize the seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party and, shall grant the holders of such documents the right referred to in article 8 and 9 on the conditions stipulated there in. The said identity documents are with regard to the Republic of Turkey (The seamen's identity Card-Gemi Adami Cüzdanı) and with regard to the Republic of Iraq Seamen Book (HAWİYAT AL - BAHHAR)

ARTICLE 8**SEAMEN'S RIGHTS AND OBLIGATIONS IN THE PORT OF CALL**

Any person holding the identity documents referred to in Article 7 may, without visa, go ashore and stay in municipality in which the port of call is situated while the vessel stay in the port, provided that his name is entered in the vessel's crew list and in the list of personnel handed over by the master of the vessel to the port authority.

Both on going ashore and returning to the vessel, such persons shall comply with the rules and regulation in force.

ARTICLE 9**RIGHTS OF TRANSIT AND STAY OF SEAMEN**

1 — Any person, holding the identity documents issued by one of the contracting parties as referred to in article 7, shall be entitled, irrespective of means of Transport used, to enter, leave for pass in transit the territory of the other contracting party to join his ship, provided that the person concerned carries the office order.

2 — When any person holding the identity documents issued by one of the Contracting Parties as referred to in Article 7 is disembarked at a port of call of the other Contracting Party for health reasons, or other reasons acceptable by the competent authorities. The latter shall give the necessary authorization for the person concerned to remain in its territory and in the event of hospitalization, to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of Transport

3 — In all cases, referred to in Para I identity documents referred to in article 7 above must bear the visa of the other Contracting Party, This visa shall be granted in the quickest possible manner.

4 — Without prejudice to the provisions of articles 7, 9, and paragraph I above the provisions in force in the territories of the contracting parties relating to entry, stay, and expulsion of Foreigners shall remain applicable.

5 — The Contracting Parties reserve the right to prohibit access to their respective territories to any person possessing the above mentioned identity documents whom they consider undesirable

ARTICLE 10

JUDICIAL PROSECUTION OF CREW MEMBERS

1 — The judicial authorities of a Contracting Party shall have no jurisdiction to hear civil proceedings arising from maritime service contract of a crew member of a vessel of the other contracting Party unless with the consent of competent diplomatic or consular officer of the other party.

2 — Where a crew member of vessel of a contracting party has committed aboard such vessel an offence while the vessel is in the territorial waters of the other contracting Party, the authorities of the state where the vessel lies shall not investigate criminal proceedings against him without the consent of a diplomatic or consular officer of the other state unless,

- A) The consequences of the offence harm the territory of the state where the vessel lies, or
- B) the offence is likely to jeopardise public order or security or
- C) The offence has been committed against a person who is not a crew member.

3 — The provisions of para 2 above of this article shall not prejudice the right of the competent authorities in all matters concerning the enforcement of the relevant laws and regulations especially those related to the entry in the territory, customs, Public health and other measures of control. Besides the safety of vessels and ports, the protection of human life, security of cargo and the protection of marine environment from pollution.

ARTICLE 11

VESSELS IN DISTRESS

1 — If a vessel of either Contracting Party involves in maritime casualties or encounter any other danger in other contracting party, the competent authorities of latter party shall render all possible assistance and protection in similar cases granted to its own vessels, the crew members, passengers, cargoes and shall also notify as soon as possible the appropriate authorities of the Contracting Party Concerned such as the diplomatic corp or the consular officer.

2 — Cargoes and other properties discharged or rescued from the vessel involved in maritime casualties or encounters dangers need to be temporarily stored in the territory' of the other Contracting Party, shall not be liable to any custom duties, and taxes provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the Contracting Party and information thereof should be provided as promptly as possible to the customs authorities to effect supervision of such cargo and goods.

3 — In the event of such maritime casualty, shipwreck of dangers encounters, the laws and regulations of the state when the event occurs shall apply.

4 — All charges incurred by such salvage operations shall apply, in accordance with the laws, regulations, and salvage tariffs, applicable in both Contracting Parties.

5 — Where cargoes on board the vessels of a Contracting Party involved in maritime casualty or encountered any other danger, needs to be discharged on the territory of the other Contracting Party, the latter shall provide all necessary facilities required by the other Contracting Party, with respect to the temporary storage on shore, carried back to the country of shipment or to a third country.

ARTICLE 12

TRANSFER OF FREIGHT AND OTHER REVENUES OF SHIPPING COMPANIES

1 — Each of the contracting parties shall grant the shipping companies of the other contracting party the right to pay payments and/or expenditures, arising in the territory of the first contracting party, from the revenue and the freight received within that territory, from maritime Transports in accordance with its national laws and regulations and other bilateral agreements which might exist.

2 — Each of the Contracting parties shall grant the same companies the right to transfer the surplus of incomes and other receipts after deduction of all payments and expenditure mentioned above in the territory of the other Contracting Party and according to laws and regulations of that party.

3 — Payments arising from and under this Agreement shall be effected in the convertible currencies agreed by both Iraqi and Turkish Central Banks.

Each of the contracting parties shall facilitate such transfers.

ARTICLE 13

AGENT AND REPRESENTATION SERVICES

1 — The shipping Organisations of the either contracting Party, shall cooperate with any shipping organisation or relative companies of the other Contracting Party in respect of carrying out the services of agent and/or representation

2 — The activities and the service contracts for carying out services of the agent and/or representations shall be subject to the laws and regulations of each contracting party.

ARTICLE 14

CHARTERING OF VESSELS

Both contracting parties shall cooperate to charter other party's vessels according to prevailing prices agreed upon, when and where necessary, by either of the parties to charter vessels in so far ships availability is concerned.

ARTICLE 15

FORMATION OF A JOINT COMMITTEE

1 — With a view of assuring full implementation of this Agreement and facilitating maritime transport between the two parties, the Contracting Parties shall form a joint committee of representative designated by the Governments concerned. The joint Committee shall hold a meeting each six months.

2 — The joint Committee shall carry out :

A) The implementation of this Agreement

B) Research, technical cooperation in shipbuilding, maritime transport and any other matters on marine affairs.

C) The solution of any other matter pertaining to the development of maritime transport between the two countries.

ARTICLE 16

APPLICATION AND AMENDMENT OF PROVISIONS OF THE AGREEMENT

1 — For the application of this Agreement, the competent authorities of the contracting parties are :

— On the part of the Government of the Republic of Iraq, Ministry of Transport and Communications

— On the part of the Government of the Republic of Turkey, Ministry of Transport and Communications

Each of the contracting parties shall request its competent authorities to take the necessary measures for the implementation of this agreement in accordance with their national law and regulations.

2 — The Contracting Parties have agreed upon the following subjects without prejudice to their obligations at international level :

A) Engage to make all necessary arrangements for providing the shipping companies to participate in the transportation of cargo of the two parties in an outstanding manner.

B) Exchange of documents and recommendations related to navigation and crossing through the straits and territorial waters, with respect to the activities resulting from this maritime exchange.

3 — If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement, it may be requested a consultation within the aforesaid committee as referred to in article 15 para (1) in relation to the proposed amendment consultation shall begin within a period of 3 months from the date of request. When the committee agrees on the amendment of this Agreement, the amendment shall come into force when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channels.

ARTICLE 17

DISPUTE

The probable dispute that may arise from the applications and interpretation of this Agreement shall be settled by means of mutual understanding between the competent authorities of the Contracting parties through the joint committee referred to in article 15 above of this agreement if dispute persist, it shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 18

ENTRY INTO FORCE - DURATION

1 — This Agreement shall enter into force after fulfilling the necessary formalities in accordance with the legislations of the Contracting parties and after exchange the mutual notification through diplomatic channels.

2 — This Agreement shall remain in force for a period of one year after entering into force and shall be automatically renewed for a successive period of one year unless a denunciation notice is served by one of the Contracting parties three months prior to the end of the period of validity.

IN Witness Whereof the undersigned being duly authorized thereto by their respective government have signed this Agreement.

Done at Baghdad on April 3, 1988

in triplicate in Turkish, Arabic and English Languages. All texts being equally authentic. In case of dispute on the interpretation, the English text shall be valid

For the Government
of the Republic
of Turkey

Ekrem Pakdemirli
Minister of Transport

For the Government
Of the Republic
of Iraq

Muhammed Hamza Al Zubaidi
Minister of Transport and
Communications